



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 6

בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'

En ese mismo día Avraham fue circuncidado



Hay dos circuncisiones del corazón: una que hacemos nosotros mismos mediante la teshuvá y la Torá, y otra mayor que D'os realiza desde arriba, derivada de los Trece Atributos de Misericordia, más allá de la razón y de la Torá misma. Avraham observó toda la Torá por iniciativa propia, pero esperó para circuncidarse porque buscaba la circuncisión superior que solo D'os puede otorgar.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/6/

LA IDEA CENTRAL

Hay dos circuncisiones del corazón: una que hacemos nosotros mismos mediante la teshuvá y la Torá, y otra mayor que D'os realiza desde arriba, derivada de los Trece Atributos de Misericordia, más allá de la razón y de la Torá misma. Avraham observó toda la Torá por iniciativa propia, pero esperó para circuncidarse porque buscaba la circuncisión superior que solo D'os puede otorgar.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Avraham, que observó toda la Torá antes de que fuera entregada, no se circuncidó hasta que recibió la orden. Responde explicando la naturaleza de la circuncisión. El versículo “¿Quién subirá por nosotros al cielo?” oculta milá en sus letras iniciales y Havaíá en sus letras finales; por eso, la circuncisión está por encima del Nombre Havaíá y de la Torá, que “no está en el cielo”, sino que fue traída a la tierra. La Torá habla de dos circuncisiones del corazón: “ustedes circuncidarán”, nuestra propia teshuvá y servicio, un despertar desde abajo; y “Havaíá circuncidará”, la revelación desde arriba que llegará después de la reunión de los exiliados: la bondad que D'os tiene guardada. Esta circuncisión superior es la “gran circuncisión” de los trece pactos: como un pacto entre amigos, está por encima de la razón y deriva de los Trece Atributos de Misericordia, que trascienden la sabiduría y la Torá. Por eso Avraham observó por sí mismo toda la Torá, que está por debajo de ella, y esperó para recibir esta circuncisión desde arriba. De ahí que la Torá diga “Avraham fue circuncidado”, en voz pasiva, y “en la esencia de ese día”: el día enteramente bueno del tiempo por venir, que entonces se reveló a él.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-----------|
| 1 | La pregunta y el versículo clave | ¶1 |
| | ¿Por qué Avraham, que observó toda la Torá, no se circuncidó antes? “¿Quién subirá por nosotros al cielo?” oculta milá y Havaíá. | |
| 2 | Dos circuncisiones y la gran circuncisión, por encima de la Torá | ¶2 |
| | La circuncisión desde abajo (teshuvá, Torá y mitzvot) y desde arriba (la revelación de D'os, derivada de los Trece Atributos, por encima de la razón, Havaíá y la Torá); por eso Avraham esperó la superior. | |
| 3 | “Fue circuncidado” en la esencia del día | ¶3 |
| | El verbo en voz pasiva y la expresión “en la esencia de ese día” muestran que Avraham recibió la circuncisión desde arriba, de la revelación del día enteramente bueno. | |

Circuncisión desde abajo מילה שמלמטה למעלה

“Circuncidarán el prepucio de su corazón”: la teshuvá y el servicio propios de la persona mediante la Torá y las mitzvot, un despertar desde abajo.

Circuncisión desde arriba (la gran circuncisión) מילה גדולה שמלמעלה למטה

“Havaíá circuncidará tu corazón”: la propia revelación de D'os, la “gran bondad” que Él tiene guardada, que ningún esfuerzo humano alcanza.

Letras iniciales y letras finales ר"ת מילה וס"ת הוי"ה

En “Mi ya'aleh lanu hashamaymah”, las letras iniciales forman milá y las finales forman Havaíá, lo que muestra que la circuncisión está por encima del Nombre Havaíá.

La Torá no está en el cielo לא בשמים היא

La Torá fue traída a la tierra mediante el Nombre Havaíá (contracción, expansión y descenso), por lo que la ley se decide aquí abajo.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

La misericordia divina está por encima de la sabiduría y de la Torá; es la fuente del perdón y de la gran circuncisión, aludida en los “trece pactos”.

Pacto ברית ברית

Un vínculo por encima de la razón, como el de dos amigos que se comprometen a amarse incluso cuando la razón ya no produciría ese amor.

El día enteramente bueno יום שכולו טוב

El tiempo por venir, cuya “esencia” es la revelación de la gran bondad de D'os; esta se reveló a Avraham cuando fue circuncidado.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta y el versículo clave

1 בעצם היום הזה¹ נימול אברהם² וגו'. להבין הקושיא שנזכר בספרים מפני מה לא מל אברהם³ א"ע קודם מאחר שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה⁴ ואפילו עירובי תבשילין.⁵

“En ese mismo día Avraham fue circuncidado”, etc. [Debemos] comprender la pregunta que se plantea en los libros: ¿por qué Avraham no se circuncidó antes, si observó toda la Torá antes de que fuera entregada, incluso las eruvei tavshilín?

El maamar comienza con el versículo acerca de la circuncisión de Avraham a los noventa y nueve años y plantea una pregunta conocida: Avraham observó toda la Torá antes de Sinaí, hasta la disposición rabínica de eruvei tavshilín (que permite cocinar en Yom Tov para Shabat). Entonces, ¿por qué esperó hasta que se le ordenó circuncidarse?

ולהבין זה צ"ל תחלה ענין המילה דהנה כתיב לא בשמים היא⁶ לאמר מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה⁷ וס"ת הוי"ה.⁸

Para comprender esto, primero debemos [explicar] el tema de la circuncisión. Pues está escrito: “No está en los cielos, para que digas: ‘¿Quién subirá por nosotros a los cielos?’ (mi yaale lanu has-hamáima)”; las letras iniciales [forman] milá (circuncisión) y las letras finales [forman] Havaíá.

Antes de responder, el Alter Rebe explica qué es la circuncisión. En el versículo “¿Quién subirá por nosotros a los cielos?”, las letras iniciales de las cuatro palabras hebreas forman milá, circuncisión, y las letras finales forman el Nombre Havaíá; mostrará que esto sitúa la circuncisión por encima del nivel de Havaíá y de la Torá.

SECCIÓN 2 • 12

Dos circuncisiones y la gran circuncisión, por encima de la Torá

2 והענין דהנה תחלה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם⁹ וכתיב ומל הי אלקיך את לבבך ופיי שיש ב' בחיי מילה¹⁰ האחת היא מלמטה למעלה שצריכים אנו למול את ערלת הלב והוא ענין התשובה

La explicación es la siguiente: primero está escrito: “Circuncidarán el prepucio de su corazón”, y también está escrito: “Y Havaiá, tu D'os, circuncidará tu corazón”. El significado es que hay dos niveles de circuncisión. El primero es de abajo hacia arriba: debemos circuncidar el prepucio del corazón, y esto es el tema de la teshuvá (retorno),

La Torá habla de circuncidar el corazón de dos maneras: una vez como una orden dirigida a nosotros y otra como una promesa de que D'os lo hará. La primera es una circuncisión “de abajo hacia arriba”: nuestro propio esfuerzo por quitar el “prepucio” que impide que el corazón perciba la divinidad; esto es teshuvá, retornar a D'os.

כמ"ש ושבת עד¹¹ הוי"ה אלקיך בקיום התורה ומצות וארז"ל אם ישראל עושין תשובה¹² נגאלין ואם לאו אין נגאלין.¹³

como está escrito: “Y retornarás a Havaiá, tu D'os”, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si Israel hace teshuvá, será redimido; y si no, no será redimido”.

El versículo sobre retornar a D'os se entiende como una referencia a observar la Torá y las mitzvot. La enseñanza del Talmud vincula la redención con esta teshuvá: nuestro propio esfuerzo por retornar es la condición para ser redimidos.

ואחר קבוץ גלויות כתיב והביאך אל הארץ והטיבך¹⁴ כו'. והוא המילה שמלמעלה למטה ומל הי את לבבך

Y después de la reunión de los exiliados está escrito: “Y te traerá a la tierra... y te hará bien”, etc. Esta es la circuncisión de arriba hacia abajo: “Y Havaiá circuncidará tu corazón”.

Solo después de reunirse los exiliados, la Torá promete que D'os llevará a Israel a la tierra y le hará bien; y solo entonces dice que D'os circuncidará sus corazones. Esta es la segunda circuncisión, que viene “de arriba hacia abajo”, como una acción del propio D'os.

(וזהו והטיבך מאבותיך בחיי מה רב טובך אשר צפנת ¹⁵ כו' כי במשה שנולד מהול ¹⁶ כתיב וטרא אותו כי טוב הוא ¹⁷ כו') ¹⁸

(Y esto es [lo que significa] “Y te hará bien más que a tus padres”: el nivel de “¿Cuán grande es Tu bondad, que has guardado!”, etc.; pues acerca de Moshé, que nació circuncidado, está escrito: “Y ella vio que era bueno”, etc.)

En un inciso, el Alter Rebe relaciona “te hará bien” con la “gran bondad” que D'os ha guardado. Los Sabios deducen de la palabra “bueno” dicha acerca del recién nacido Moshé que nació ya circuncidado: lo “bueno” describe una circuncisión otorgada desde arriba, no lograda mediante el esfuerzo humano.

והיינו שבחיי מילה ראשונה שמלמטה למעלה ¹⁹ היא אתעדלית והאתעדל"ע הוא הגלוי בחיי ומל' ה' את לבבך כו'.

Es decir, el nivel de la primera circuncisión, que es de abajo hacia arriba, es un despertar desde abajo; y el despertar desde arriba es la revelación del nivel de “Y Havaia circuncidará tu corazón”, etc.

Vuelve a expresar las dos circuncisiones en términos jasídicos. Nuestra propia circuncisión del corazón es un despertar desde abajo, una iniciativa humana; la circuncisión del corazón por parte de D'os es un despertar desde arriba, una revelación que proviene de Él.

והנה על מילה שניה הזאת שיהיה לאחר קבוץ גליות ולאחר קיום התורה כולה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה שהיא למעלה מבחיי התורה

Ahora bien, acerca de esta segunda circuncisión, que tendrá lugar después de la reunión de los exiliados y después del cumplimiento de toda la Torá, está escrito: “¿Quién subirá por nosotros a los cielos?” —las letras iniciales [forman] milá—, que está por encima del nivel de la Torá.

El versículo “¿Quién subirá por nosotros a los cielos?”, cuyas letras iniciales forman milá, se refiere a esta segunda circuncisión, que tendrá lugar después de la reunión de los exiliados y del cumplimiento de toda la Torá. Su lugar en el versículo muestra que está por encima de la Torá.

כי על התורה נאמר לא בשמים היא ²⁰ שהיא נשפלת למטה דוקא וכנז' בגמ' שא"ר יהושע אין משגיחין בבת קול ²¹ מפני שאין התורה בשמים כ"א למטה הימנה ונק' תורת הוי"ה

Pues acerca de la Torá se dice: “No está en los cielos”, ya que fue llevada abajo, precisamente aquí. Y [esto es] como se menciona en la Guemará: Rabí Yehoshúa dijo: “No prestamos atención a una voz celestial”, porque la Torá no está en los cielos, sino aquí abajo. Y se la llama “la Torá de Havaia”,

“No está en los cielos” enseña que la Torá fue traída a este mundo, de modo que aquí se decide su ley mediante el razonamiento humano; el Talmud relata que Rabí Yehoshúa rechazó una voz celestial por este motivo. Como la Torá descendió a través del Nombre Havaia, se la llama “la Torá de Havaia”.

כי שם הוי"ה יו"ד צמצום²² ה' התפשטות ו' המשכה כו' שעייז נמשכה למטה²³ אבל מילה הנ"ל היא למעלה משם הוי"ה עד שהיא בר"ת ושם הוי"ה הוא בס"ת וע"כ היא מבחי' ומדרגת השמימה.

pues el Nombre Havaíá [está compuesto por]: la yud, tzimtzum (contracción); la hei, expansión; la vav, descenso, etc.; por medio de ello fue traída abajo. Pero la circuncisión mencionada antes está por encima del Nombre Havaíá, hasta el punto de que aparece en las letras iniciales, mientras que el Nombre Havaíá aparece en las letras finales; por eso pertenece al nivel y rango de "a los cielos" (hashamáima).

Las letras de Havaíá describen cómo descende la divinidad: la yud, un punto único, es contracción; la hei es expansión; la vav, una línea vertical, es descenso. La circuncisión aparece al comienzo de las palabras del versículo, mientras que Havaíá aparece al final, lo cual muestra que la circuncisión pertenece al nivel superior de "los cielos", por encima de Havaíá.

ולמעלה מבחי' התורה שנשפלה למטה מבחי' שמים אלו.²⁴ ועייז ארז"ל גדולה מילה²⁵ שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות.

Y [está] por encima del nivel de la Torá, que fue llevada abajo, por debajo del nivel de estos cielos. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Grande es la circuncisión, pues se establecieron sobre ella trece pactos".

Así, la circuncisión está por encima de la Torá, que descendió de esos "cielos". La alabanza de la Mishná, "Grande es la circuncisión", junto con sus trece pactos, se cita como apoyo: la palabra "pacto" aparece trece veces en el capítulo sobre la circuncisión de Avraham.

פ"י גדולה מילה היא בחי' המילה הגדולה שמלמעלה למטה (ע' במק"מ על הזוהר ח"ג דרל"ג ע"ב^{26, 27} ובלק"ת פ' קדושים²⁸ בטעמי מצות מענין גדולה מילה) שימול ה' את לבבך

El significado de "Grande es la circuncisión" es el nivel de la gran circuncisión, que es de arriba hacia abajo (véase el Mikdash Melej sobre el Zohar, parte 3, página 233b, y en Likkutei Torah, Parschas Kedoshim, en Taamei HaMitzvos, sobre el tema de "Grande es la circuncisión"): que Havaíá circuncidará tu corazón.

"Gran circuncisión" se entiende como la gran circuncisión superior que D'os realiza desde arriba. El Alter Rebe remite al lector, en un inciso, al comentario del Mikdash Melej sobre el Zohar y a los escritos cabalísticos sobre los motivos de las mitzvot, que explican la frase de esta manera.

ולכן נכרתה בייג בריתות פיי כידוע שענין הכריתת ברית הוא למעלה מן השכל והדעת²⁹ ע"ד ב' אוהבים שעושים כריתת ברית להיות אוהבים זע"ז

Y por eso se establecieron trece pactos. La explicación, como es sabido, es que hacer un pacto está por encima de la razón y el conocimiento; es como dos personas que se quieren y hacen un pacto para seguir queriéndose mutuamente,

¿Por qué trece pactos? Por naturaleza, un pacto está por encima de la razón: dos amigos hacen un pacto para que su amor perdure, sea cual sea lo que más adelante decida su intelecto.

דהיינו שיוכרח להיות אוהבו אף אם לא היה נמשך אצלו אהבה זו אליו אח"כ מצד השכל והדעת מ"מ מכריח א"ע לאהבה בבחינה שלמעלה מהשכל והדעת.

es decir, que estará obligado a quererlo: aunque después este amor por él no surgiera en él por efecto de la razón y el conocimiento, de todos modos se obliga a quererlo en un nivel que está por encima de la razón y el conocimiento.

El pacto obliga a la persona a seguir queriendo a su amigo incluso si, en algún momento posterior, su razón y entendimiento ya no produjeran ese amor. Entonces el amor proviene de un lugar por encima de la razón, y eso es lo que crea un pacto.

וכך כדי להיות גילוי והמשכה בחי' מילה הגדולה הנ"ל (שהוא בחי' מה רב טובך כו')

Y del mismo modo, para que haya una revelación y un descenso del nivel de la gran circuncisión mencionada antes (que es el nivel de "¡Cuán grande es Tu bondad!", etc.),

De igual manera, la gran circuncisión, que es la "gran bondad" que D'os ha guardado, debe hacerse descender desde un nivel que está por encima de la razón.

הוא ע"י ייג מדה"ר³⁰ שהן למעלה מהחכמה והשכל ולכך היא למעלה מבחי' שם הוי"ה ולמעלה מבחי' תורה

esto se produce mediante los Trece Atributos de Misericordia, que están por encima de Jojmá (sabiduría) y del intelecto; por eso está por encima del nivel del Nombre Havaíá y por encima del nivel de la Torá

Ese nivel corresponde a los Trece Atributos de Misericordia, que están por encima de Jojmá y del intelecto. Puesto que la Torá es la sabiduría de D'os, traída abajo mediante Havaíá, una circuncisión que desciende de los Trece Atributos está por encima tanto de Havaíá como de la Torá.

(כמו ש"ג מדה"ר הן בחי' שלמעלה מהתורה ולכן שם הוא סליחת עון) וע"ז נאמר עד יעבור עמך³¹ הוי"ה פי' עד יעבור בבחי' שלמעלה משם הוי"ה (וגם ב"ג מדה"ר כתי' ויעבור³² כו').

(así como los Trece Atributos de Misericordia son un nivel por encima de la Torá, y por eso allí se perdona el pecado). Y acerca de esto se dice: “Hasta que pase Tu pueblo, Havaia”; es decir, “hasta que pase” al nivel que está por encima del Nombre Havaia. (Y también acerca de los Trece Atributos de Misericordia está escrito: “Y [Él] pasó”, etc.)

Por eso el perdón del pecado llega mediante los Trece Atributos: el perdón va más allá de lo que decidiría la ley de la Torá, que es sabiduría. El versículo “hasta que pase Tu pueblo, Havaia” se interpreta como pasar más allá de Havaia, y el mismo verbo, “pasó”, introduce los Trece Atributos en Sinaí.

והנה בזה יובן ענין שאברהם קיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ולא קיים מצות מילה מפני שרצה להגיע לאותה מילה גדולה שמלמעלה למטה.

Ahora bien, con esto se entiende por qué Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada, pero no cumplió la mitzvá de la circuncisión: porque quería alcanzar aquella gran circuncisión que es de arriba hacia abajo.

Ahora queda respondida la pregunta inicial. Avraham no se circuncidó por iniciativa propia porque una circuncisión que él mismo realizara habría sido solo la inferior, de abajo; él quería la gran circuncisión que viene de arriba.

ולכך קיים כל התורה כולה שלמטה מאותה מילה ואח"כ זכה לאותה מילה גדולה שמלמעלה.³³

Por eso observó toda la Torá, que está por debajo de esa circuncisión, y después mereció aquella gran circuncisión que viene de arriba.

Así, observó todo el resto de la Torá, que está por debajo de esa circuncisión, mediante su propio servicio desde abajo; y después D'os le otorgó la circuncisión superior.

SECCIÓN 3 • 13

“Fue circuncidado” en la esencia del día

3 וז"ש נימול אברהם³⁴ ולא כתיב וימל א"ע כמ"ש תחלה גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל³⁵ כו'

Y por eso dice: “Avraham fue circuncidado”, y no está escrito: “Y se circuncidó”, como está escrito antes, con respecto a la circuncisión de Ishmael y de quienes fueron adquiridos con su dinero, donde dice: “Y circuncidó”, etc.

La formulación del versículo lo confirma. Acerca de Ishmael y los siervos, la Torá dice en voz activa que Avraham los “circuncidó”, mientras que acerca del propio Avraham dice en voz pasiva que “fue circuncidado”, no que se circuncidó.

לפי שהיא המילה שמלמטה כדכתיב ומלתם את ערלת לבבכם אבל אברהם זכה לגילוי בחי' ומל' ה' את לבבך ע"כ נאמר נימול אברהם כו'.

Pues esa es la circuncisión de abajo, como está escrito: “Circuncidarán el prepucio de su corazón”. Pero Avraham mereció la revelación del nivel de “Y Havaia circuncidará tu corazón”; por eso dice: “Avraham fue circuncidado”, etc.

La forma activa corresponde a la circuncisión de abajo, que la persona realiza por sí misma. La forma pasiva muestra que Avraham recibió la circuncisión de arriba, la que D'os realiza.

וזהו בעצם היום הזה נימול פ"י בעצמיות של היום³⁶ הזה ויום הזה הוא היום שכולו ארוך שכולו טוב³⁷ כו'.

Y esto es [lo que significa] “En ese mismo día (beetzem hayom hazeh) fue circuncidado”: es decir, en la esencia misma de ese día. Y “ese día” es el día que es enteramente prolongado y enteramente bueno, etc.

La palabra beetzem, “en ese mismo día”, también significa “en la esencia”. “Ese día” es el día que los Sabios llaman “enteramente prolongado” y “enteramente bueno”: el Mundo Venidero.

והעצמיות של היום הזה היינו אותו הגילוי הגדול שיהי' לע"ל גילוי בחי' רב טובך³⁸ וזהו שכולו טוב וכשנתגלה לו בחי' העצם של היום הזה אז נמול אברהם כו':

Y la esencia de ese día es aquella gran revelación que tendrá lugar en el Futuro Venidero: la revelación del nivel de “Tu gran bondad”. Y esto es [lo que significa] “enteramente bueno”. Y cuando se le reveló el nivel de la esencia de ese día, entonces Avraham fue circuncidado, etc.

La “esencia” de ese día es la gran revelación de la bondad que D'os ha guardado y que llegará en el Futuro Venidero. Esa revelación le fue mostrada a Avraham cuando fue circuncidado; por eso su circuncisión vino de arriba.

EN LA AVODÁ

La persona debe primero hacer su parte, circuncidando el “prepucio” de su corazón mediante la teshuvá y la observancia de la Torá y las mitzvot, tal como Avraham observó toda la Torá. Ese servicio desde abajo la prepara para la circuncisión superior, que llega como un regalo desde arriba, más allá de todo lo que su propia razón y esfuerzo pueden alcanzar.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué una circuncisión que Avraham se hubiera realizado por sí mismo habría sido solo la circuncisión “inferior”, y qué obtuvo al esperar hasta recibir la orden?
2. ¿Cómo muestra la lectura de las letras de “¿Quién subirá por nosotros al cielo?” que la circuncisión está por encima de la Torá, cuando el mismo versículo dice que la Torá “no está en el cielo”?
3. ¿En qué sentido un pacto entre amigos está “por encima de la razón”, y cómo ilumina esto los trece pactos de la circuncisión?
4. ¿Por qué la circuncisión desde abajo (teshuvá y Torá) debe preceder a la circuncisión desde arriba, y por qué la segunda está vinculada al tiempo posterior a la reunión de los exiliados?
5. ¿Qué diferencia de significado hay entre “Y él circuncidó” y “Avraham fue circuncidado”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 בעצם היום הזה

Otra transcripción de este mismo maamar, que comienza “para comprender la pregunta (mencionada en los libros)”; su redacción se aproxima a Torah Ohr, con pequeñas diferencias, y ofrece dos explicaciones.

בראשית מ"ב:1: Genesis 42:1

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשְׁכַר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לִבְנָיו לֵמָּה תִּתְּרֹאוּ:

Y Jacob vio que había grano en Egipto, y Jacob dijo a sus hijos: «¿Por qué os miráis unos a otros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת נדפס בסה"מ תקס"ג ע"י שם מתחיל "להבין הקושי" (שנוי בספרים). הלשון קרוב לכאן בשינויים קלים. ושם ב' ביאורים — וראה שם כרך ב ע' תתא הגהות מהצ"צ. באוה"ת לך לך תשכח, א רשום: "בד"ה בעצם היום הזה בת"א ס"פ לך לך והוא דרוש תקס"ג ולא שמעתי בעצמי כ"א מפי כתבים". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר (כמו בסה"מ תקס"ג) עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ד תשכח, א (מלקו"ת לג"פ צג, ג). חלק מהמאמר מובא בסה"מ תרל"ג כרך ב ע' שצט. לד"ה זה ראה בפלח הרמון בראשית מב, א. ד"ה זה נזכר בלקו"ת ר"ה סג, ד. שמע"צ פה, צ.

2 בעצם היום הזה נימול אברהם

El versículo relata que Avraham e Ishmael fueron circuncidados el mismo día. El maamar comienza con él y al final explica por qué dice “fue circuncidado” y “en la esencia de ese día”.

בראשית י"ז:26: Genesis 17:26

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֶבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

En aquel mismo día fueron circuncidados Abraham e Ishmael, su hijo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, כו.

3 מפני מה לא מל אברהם

El pasaje allí, sobre “Porque Tú eres mi lámpara”, contrapone una elevación desde abajo hacia arriba (Shabat) con un descenso desde arriba hacia abajo (Janucá).

LA NOTA DE KEHOT

בפ"י ריב"א על התורה כי שמכיון שקיום מצות מילה שייך רק פעם אחת, לכן לא מל אי"ע עד שנצטווה על זה — וכן יש עוד תירוצים במפרשים. ראה לקמן מא, ב. הביאור ע"פ דרך הפשט ראה בלקוטי שיחות ח"ה ע' 146. ובפנימיות הענינים ראה לקו"ש שם ע' 79 הערה 25.

4 שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה

La Mishná final de Kiddushin dice que Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada; la nota de

Kehot también remite aquí.

Mishnah Kiddushin 4:14

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זקן, וה' ברח את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמתי מצותי חקותי ותורתי:

Rabí Yehudá dijo: Un hombre soltero no debe cuidar ganado, ni deben dormir dos hombres solteros juntos bajo una misma cubierta. Pero los sabios lo permiten. Quien se ocupa de mujeres no debe estar a solas con mujeres. Y no se debe enseñar al hijo un oficio propio de mujeres. Rabí Meir dice: Siempre se debe enseñar al hijo un oficio limpio y fácil, y orar a Aquel a quien pertenecen la riqueza y los bienes. Pues un oficio no determina la pobreza ni la riqueza; la pobreza no se ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

5 שקיים . . ואפי' עירובי תבשילין

El Talmud dice que Avraham observó toda la Torá, incluso eruvei tavshilín. Esto da fundamento a la pregunta de por qué esperó para circuncidarse.

יומא כ"ח ב"י-א"א 28b:10-11

אמר (רב), ואיתימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: "תורתך שבכתב ואחת תורה שבעל פה. מתנא בן שמואל אומר וכו' והוא אומר הן. מאן אומר הן?" אילימא הך דקאי אאיגרא — הוא חלים והוא מפשר! אלא הך דקאי אאריצא, מנא ידע?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא כח, ב. וראה במשנה סוף קידושין. ובספר דברי דוד להט"ו פי' לך לך כי בשם הב"ח שצ"ל עירובי תחומין.

6 לא בשמים היא

Moshé le dice a Israel que la Torá no está en los cielos, fuera de su alcance. El maamar lee las letras del versículo como una señal de que la circuncisión está por encima de la Torá.

Deuteronomy 30:12

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השמיה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יב.

7 מי יעלה . . ר"ת מילה

Ese pasaje remite a este.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה בתחלתה ותי"י כב. תי"י עי' (קלא, א). בלקו"ת נציבים מה, ד מציין לכאן.

8 מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי"ה

El Tikkunei Zohar (Tikkun 70, según lo cita la nota de Kehot; también en su introducción y Tikkun 22) lee las letras iniciales de "¿Quién subirá por nosotros a los cielos?" como milá y las letras finales como Havaíá.

Tikkunei Zohar 131a:1 קל"א א"א:1

... כל מלאכי חבלה ומקטרגין דלא יקרבו לגביה בגין דשמא דיהויה שריא עליה דתשכח לקה באליו תיבין מי יעלה לנו השמימה, ראשי תיבות מיל"ה, וסופי תיבות יהויה, בשמיה סליק לעילא נשמתיה, ובההוא זמנא יתקיים בקה (שם כח ז) וראו כל עמי הארץ כי שם יהויה נקרא עליה וראו מפר, וכמא דאיהו מקבל עליה כל פקודין דעשה, ברחילו ורחימו, הכי אמליכין לקה לעילא חייזין ומשריזין, על אליו עלמין דתקין לקה קודשא בריה הוא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 2

9 ומלתם את ערלת לבבכם

La orden de circuncidar el corazón, que el maamar llama la circuncisión de abajo, realizada mediante nuestro propio esfuerzo.

Deuteronomy 10:16 דברים י"ט:16

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, טז. בסה"מ תקס"ג מביא כאן ג' פסוקים ומלתם את ערלת לבבכם כו' ואח"כ כתי' ושבתי עד ה' אלקיך כו' ואח"כ כתיב ומל' ה'.

10 שיש בי בחיי מילה

La nota remite a esta carta de Tanya para un análisis paralelo de la idea de que hay dos niveles de circuncisión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ד.

11 ושבתי עד ה' אלקיך

El versículo del retorno, que precede a las promesas de la reunión de los exiliados y de que D'os circuncidará el corazón; el maamar lo identifica con la circuncisión inferior.

Deuteronomy 30:2 דברים ל"ב:2

ושבתי עד-ה' אלקיך ושמעת קלו ככל אשר-אנכי מצוך היום אתה ובניך בכל-לבבך ובכל-נפשך:

y volverás a D'os, tu D'os, y escucharás Su voz conforme a todo lo que te ordeno hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ב.

12

אם ישראל עושין תשובה

La enseñanza de Rabí Eliezer de que la redención depende de la teshuvá; muestra que la circuncisión de abajo precede a la redención.

Sanhedrin 97b:14-15 ט"ד-ט"ו:14-15

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורמתי קשות בהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירן למוטב. תנאי אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צז, ב.

13

ואם לאו אין נגאלין . . ומל' ה' את לבבך

La otra transcripción explicita la secuencia: la redención llega mediante la circuncisión de abajo, circuncidar el prepucio del corazón retornando a D'os mediante la observancia de la Torá; la segunda circuncisión será como la que tendrá lugar después de la redención, después de la reunión de los exiliados, según "y te llevará a la tierra... y te hará bien".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג עי' יא "ואם לאו אין נגאלין כו' והוא ע"י המילה שמלמטה כו' למול את ערלת הלב כו' לשוב אל ה' ע"י קיום התורה כו' שע"י נגאלין כו'. והמילה הב' הוא ע"ד שיה"י אחר הגאולה כדכתיב ושבתי עד ה' והביאך אל הארץ כו' והטיבך כו' שהוא לאחר קיבוץ הגלויות".

14

והביאך אל הארץ והטיבך

La promesa de que D'os llevará a Israel a la tierra y le hará bien más que a sus padres; viene después de la reunión de los exiliados y antes de "y D'os circuncidará tu corazón".

Deuteronomy 30:5 דברים ל"ה:5

והביאך ה' אלקיך אל-הארץ אשר-ירשו אבותיך וירשתה והיטבה והביתה מאבתך:

Y D'os, tu D'os, te llevará a la tierra que poseyeron tus padres, y la poseerás; te hará bien y te multiplicará más que a tus padres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ה.

15

מה רב טובך אשר צפנת

"¿Cuán grande es Tu bondad, que has guardado para quienes Te temen!". El maamar identifica esta bondad oculta con la gran circuncisión de arriba.

Psalms 31:20 תהילים ל"א:20

מה רב-טובך אשר-צפנת ליראיך פעלת להם כה נגד בני אדם:

¿Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en ti, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לא, כ.

16

במשה שנולד מהול

Los Sabios deducen de “ella vio que era bueno” que Moshé nació circuncidado.

סוטה י"ב א:17 Sotah 12a:17

”וַתֵּרָא אוֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא”. תַּנְא, רַבִּי מֵאִיר אָמַר: “טוֹב” שְׁמוֹ. רַבִּי יְהוֹדָה אָמַר: “טוֹבָה” שְׁמוֹ. רַבִּי נַחֲמִיָּה אָמַר: הֶגְוֹן לִנְבִיאֹת. אַחֲרֵים אָמְרִים: נֹלַד כְּשֶׁהוּא מְהוּל. וְחֻכָּמִים אָמְרִים: בְּשָׁעָה שְׁנוּלַד מִשָּׁה, נִתְמַלֵּא הַבֵּית כּוֹלֹ אוֹר. כְּתִיב הָכָא: “וַתֵּרָא אוֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא”, וְכִתִּיב הָתָם: “וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת הָאֹר כִּי טוֹב”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה יב, א.

17

ותרא אותו כי טוב הוא

Dicho acerca de la madre de Moshé cuando nació. Los Sabios interpretan “bueno” como señal de que nació circuncidado, lo cual vincula “bueno” con la circuncisión otorgada desde arriba.

שמות ב"ב:2 Exodus 2:2

וַתֵּהָרָא הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אוֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא וַתַּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרֵחִים:

Y la mujer concibió y dio a luz un hijo; y al ver que era hermoso, lo escondió durante tres meses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, א.

18

(וזהו והטיבך . . טוב הוא כו')

El inciso que vincula “te hará bien” con la bondad oculta y con Moshé nacido circuncidado no aparece en la otra transcripción.

LA NOTA DE KEHOT

הענין ליתא בסה"מ תקס"ג.

19

שבחי מילה ראשונה שמלמטה למעלה

Ese discurso explica la circuncisión de Avraham de otra manera, como una depuración de abajo hacia arriba, y añade: “véase lo escrito en Torah Ohr y las adiciones, sobre ‘En ese mismo día’, y esto requiere estudio”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ עטר"ת ע' פה דשם מבאר דענין המילה דאברהם הוא "ע"ד הברור מלמטלמ"ע (ועמ"ש בתו"א והוספות בד"ה בעצם היום, וצ"ע)".

20

לא בשמים היא

La Torá “no está en los cielos” y, en el mismo versículo, “¿Quién subirá por nosotros a los cielos?” oculta la palabra milá; el maamar contrapone las dos partes del versículo.

דברים ל"ב:12 Deuteronomy 30:12

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיִמָּה וַיִּקְחֶהָ לָנוּ וַיִּשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo

cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יב.

21

וכנז' בגמ' שא"ר יהושע אין משגיחין בבת קול

En la disputa sobre el horno de Ajnai, Rabí Yehoshúa rechazó una voz celestial citando “no está en los cielos”. El maamar lo emplea para mostrar que la Torá fue traída a la tierra.

בבא מציעא נ"ט ב:ה'59b:5 Bava Metzia 59b:5

עָמַד רַבִּי יְהוֹשֻעַ עַל רִגְלָיו וְאָמַר: “לֹא בַשָּׁמַיִם הִיא!” מֵאִי “לֹא בַשָּׁמַיִם הִיא”? אָמַר רַבִּי יְרֵמְיָה: שֶׁכָּבַד נִתְּנָה תוֹרָה מִהֶרָסִינִי, אִין אֲנִי מִשְׁגִּיחִין בְּבֵת קוֹל, שֶׁכָּבַד כְּתִבְתָּ בְּהֶרָסִינִי בַתּוֹרָה “אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטִּיט”. אֲשַׁכְּחֶיהָ רַבִּי נֶתַן לְאַלְהֵיהוּ, אָמַר לָקָה: מֵאִי עָבִיד קוֹדֶשָׁא בְּרִיד הוּא בְּהִיא שְׁעָתָא? אָמַר לָקָה: קָא חֲיִיד וְאָמַר, “נִצְחוֹנִי בְּנִי! נִצְחוֹנִי בְּנִי!”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ נט, ב.

22

כי שם הוי"ה יו"ד צמצום . . .

Iggeres HaTeshuvá explica las letras del Nombre Havaíá como etapas del flujo divino: la yud como contracción, la hei como expansión y la vav como descenso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"ד.

23

שו"ה בבת קול — ונק' תורת הוי' . . נמשכה למטה

Las palabras desde “Y se la llama ‘la Torá de Havaíá’” hasta “fue traída abajo” no aparecen en la otra transcripción.

LA NOTA DE KEHOT

ליתא בסה"מ תקס"ג.

24

ושם הוי' הוא בס"ת . . מבחי שמים אלו

Las palabras desde “mientras que el Nombre Havaíá aparece en las letras finales” hasta “del nivel de estos cielos” no aparecen en la otra transcripción.

LA NOTA DE KEHOT

ליתא בסה"מ תקס"ג.

25

גדולה מילה

La Mishná alaba la circuncisión porque se establecieron sobre ella trece pactos; el maamar interpreta “grande” como la gran circuncisión de arriba.

נדרים ל"א ב:ח-ט'31b:8-9 Nedarim 31b:8-9

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אָמַר: מֵאוֹסָה הִיא הָעֶרְלָה, שֶׁנִּתְּנָנוּ בָּהּ רִשְׁעִים שְׁנֵאָמַר: “כִּי כָל הַגּוֹיִם עֶרְלִים”. רַבִּי יִשְׁמַעֲלֵאל אָמַר: גְּדוּלָּה מִלָּה, שֶׁנִּכְרְתוּ עָלֶיהָ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה בְּרִיתוֹת. רַבִּי יוֹסִי אָמַר: גְּדוּלָּה מִלָּה שְׁדוּחָה אֶת הַשְּׂכֵת חֲמוּרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדרים לא, ב.

26 ע' במק"מ על הזהר ח"ג דר"ג ע"ב

Likkutei Torah cita al Mikdash Melej: la gran circuncisión descende de Yesod de Arij Anpín, que contiene los trece tikunim de la barba, los Trece Atributos de Misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת פ' תזריע כא, ב. "מארו"ל . . גדולה מילה . . ופי' במק"מ . . דהיינו שנמשך מיסוד דא"א שיש בו י"ג ת"ד שהם י"ג מדות הרחמים."

27 ע' במק"מ על הזהר ח"ג דר"ג ע"ב

El texto mismo remite al comentario del Mikdash Melej sobre este pasaje del Zohar (Pinchas). Según lo cita Likkutei Torah, el comentario explica que "grande es la circuncisión" significa que esta descende de Yesod de Arij Anpín, que contiene los trece tikunim que son los Trece Atributos de Misericordia.

Zohar, Pinchas 84:537-545 תקל"ז-תקמ"ה

28 ובלק"ת פ' קדושים

Según lo cita la nota, Likkutei Torah dice allí que la circuncisión es grande porque se establecieron sobre ella trece pactos: así como hay trece tikunim en la barba superior de Arij Anpín, también los hay en la "barba" inferior, en Yesod.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לק"ת עקב טו, ב "גדולה מילה שנכתרו עליה י"ג כריתות שכמו שיש י"ג ת"ד בדיקנא עילאה דא"א כך הוא ג"כ בדיקנא תתאה בבחינת יסוד כו' כמ"ש בלק"ת פ' קדושים".

29 שענין הכריתות ברית הוא למעלה מן השכל והדעת

El pasaje explica que hasta entonces Israel había percibido mediante su propio despertar desde abajo, pero "D'os no les dio un corazón para conocer": un corazón puro se otorga desde arriba y ninguna criatura puede alcanzarlo por su propio esfuerzo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת נצבים מד, ב.

30 הוא ע"י י"ג מדו"ר

Una glosa al margen de Torah Ohr remite aquí: se hizo un pacto con los Trece Atributos para que no regresen vacíos. Vincula "pacto" con los Trece Atributos, como hace el maamar.

Rosh Hashanah 17b:7-8 ח"ז-ח"ז: ב

אמר רב יהודה: ברית כרונה לשלש עשרה מדות שאינן חוזרות ויקם, שנאמר: "הנה אנכי כורת ברית". אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה שמקדשת גזר דינו של אדם, שנאמר: "השמן לב העם הזה ואנני הכבד ועיניו השע פן יראה בעיניו ובאנניו לשמע ולקבו יבין ושב ורפא לו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

על הגליון בתו"א נרשם: "ע' ר"ה יז, ב ברית כרותה ל"ג מדות כו' (ממורי נ"ע)". [הרה = ר' אייזיק האמיל?].

31 עד יעבור עמך ה'

De la Canción del Mar. El maamar interpreta "pasar"

como pasar más allá del nivel de Havaíá.

שמות ט"ו:16 Exodus

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עדי-עבר עמך Havayah עדי-עבר עס"ו קנ"ת:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טז. על הגליון בתו"א נרשם: שבוכות מילה נבקע הים וע' במדרש תהילים הים ראה וינס ארוננו של יוסף ראה וינס ובמדרש רבה השירה הזאת כו' מילה זאת בריתי כו' (ממורי נ"ע).

32 וגם ב"ג מדו"ר כתי' ויעבור

Los Trece Atributos de Misericordia comienzan con "Y Havaíá pasó delante de él", el mismo verbo que en "hasta que pase Tu pueblo".

שמות ל"ד:6 Exodus

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ומל ה' אלקיך

La promesa de que D'os circuncidará el corazón de Israel; el maamar la llama la circuncisión de arriba, realizada por D'os.

דברים ל"ו:6 Deuteronomy

ומל ה' אלקיך את-לבך ואת-לבב זרעך לאהבה את-ה' אלקיך בכל-לבך ובכל-נפשך למען חיך:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ו.

PÁRRAFO 3

34 נמול אברהם

"Avraham fue circuncidado": la forma pasiva, que el maamar interpreta como una circuncisión otorgada desde arriba.

בראשית י"ז:26 Genesis

בעצם היום הזה נמול אברהם וישמעאל בנו:

En aquel mismo día fueron circuncidados Abraham e Ishmael, su hijo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל

Avraham tomó a Ishmael y a todos los adquiridos con su dinero "y los circuncidó": la forma activa, que el maamar

interpreta como la circuncisión de abajo.

בראשית י"ז:כ"ג: Genesis 17:23

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֶת־כָּל־יְלִידֵי־בֵיתוֹ וְאֶת־כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶף
כָּל־זָכָר בְּאֵנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיְמַל אֶת־בָּשָׂר עֲרֻלָּתָם בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:

Y Abraham tomó a Ismael, su hijo, y a todos los nacidos en su casa, y a todos los comprados con su dinero, a todo varón entre los hombres de la casa de Abraham, y circuncidó la carne de sus prepucios aquel mismo día, como D'os le había dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בעצם היום — פ"י בעצמיות של היום

Or HaTorah explica que "ese día" es Zeir Anpin de Atzilut, llamado "día", y que "esto" (zeh), como en la visión clara de la profecía de Moshé, alude a la Luz Infinita investida en él.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת פ' פינחס ע' א"ר: ור"ל כי היום הזה היינו ז"א דאצ"י שנקי יום ונקי זה ע"ד משה רבינו ע"ה נתנבא בזה היינו בחי' אספקלריא המאירה, אמנם העצמי של בחי' ז"א היינו אוא"ס המלוכש בו ע"ד שנת"ל בפ"י בי נשבעתי כו' וכן בגשמיות ביום מאיר השמש אשר שמש הוא בחי' יסוד אבא המאיר בו"א כדפי' הרמ"ז ר"פ בהעלותך ור"פ אמור בענין שמש צדקה.

37 היום שכולו ארוך שכולו טוב

El Talmud interpreta "para que te vaya bien" como una referencia al mundo que es enteramente bueno, y "para que tus días se prolonguen" como una referencia al mundo que es enteramente prolongado.

Kiddushin 39b:8 ח"ט ב: קידושין

הָרִי שְׁאָמַר לוֹ אָבִיו: עֲלֵה לְבִירָה וְהָבֵא לִי גִזְלוֹת, וְעֲלֵה לְבִירָה וְשַׁלַּח אֶת הָאֵם וְנָטַל אֶת הַבָּנִים וּבְחִזְרָתוֹ נָפַל וּמָת – הֵיכָן טוֹבָת יָמָיו שֶׁל זֶה, וְהֵיכָן אַרְיִכוֹת יָמָיו שֶׁל זֶה? אָלָּא: "לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ" – לְעוֹלָם שְׁכוּלוֹ טוֹב, וְלְמַעַן יֵאָרִיכוֹן יָמֶיךָ – לְעוֹלָם שְׁכוּלוֹ אָרוּךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 142a:4-5 ח"ד-ה' א: חולין קמ"ב

הרי שאמר לו אביו עלה לבירה והבא לי גזולות ועלה ושלח את האם ולקח את הבנים ובחזרתו נפל ומת היכן אריכות ימיו של זה והיכן טובתו של זה אלא למען יאריכון ימיו בעולם שכולו ארוך ולמען ייטב לך לעולם שכולו טוב ודלמא לא הוה הכי ר' יעקב מעשה חזא ודלמא מהרהר בעבירה הוה מחשבה רעה אין הקב"ה מצרפה למעשה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין לט, ב וחולין קמב, א (ושם: עולם). נוסח הרחמן (בברכת המזון) "ליום שכולו טוב".

38 רב טובך

La "gran bondad" de D'os, guardada, que el maamar identifica con la revelación del Futuro Venidero y con la gran circuncisión.

Psalms 31:20 כ"א: תהילים

מֶה רַב־טוֹבָךָ אֲשֶׁר־צִפַּנְתָּ לִירְאֶיךָ פְּעֻלָּת לַחֲסִים כִּי נִגַּד בְּנֵי אָדָם:

¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en ti, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak